

Slavia Christiana

ЯЗЫК · ТЕКСТ · ОБРАЗ

ЦЕНТР МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ СЛАВЯНСКОЙ
КНИЖНОСТИ ИНСТИТУТА СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ РАН

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FIRENZE

КАФЕДРА СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР
ФАКУЛЬТЕТА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ
МГУ имени М.В. ЛОМОНОСОВА



«ИНДРИК»
МОСКВА
2019



ДЕВЯТЫЕ
РИМСКИЕ КИРИЛЛО-
МЕФОДИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ



МАТЕРИАЛЫ КОНФЕРЕНЦИИ

РИМ — САЛЕРНО
4—9 ФЕВРАЛЯ 2019 г.

УДК 81
Ш 81

*Ответственные редакторы
сборника материалов конференции*

И. Вернер
Н. Запольская
М. Обижаева

**Девятые Римские Кирилло-Мефодиевские чтения.
Материалы конференции
(Рим — Салерно, 4—9 февраля 2019 г.)
М.: Индрик. 2019. — 204 с.**

ISBN 978-5-91674-000-0

Сборник содержит материалы международной научной конференции Девятые Римские Кирилло-Мефодиевские чтения (4—9 февраля 2019 г.), организованной Институтом славяноведения РАН при поддержке Университета г. Салерно. Доклады были прочитаны в тематических блоках: «Личность в пространстве и времени культуры: жизнь — житие Константина-Кирилла», «Текст в пространстве и времени культуры: лингвистическая рефлексия «до» и «после» Грамматики Мелетия Смотрицкого», «Славянская письменность XI—XVII вв.: грамматика в тексте», «Новое о старом»: современные исследования славянского рукописного и книгопечатного наследия», «От средневековой книжности к литературе постмодернизма: функциональный диапазон библейского «цитатного пространства».

ISBN 978-5-91674-000-0

© Оформление,
Издательство «Индрик», 2018

СО Д Е Р Ж А Н И Е

А. Альберти (<i>Италия, Болонья</i>) Кириллические надписи на кресте-реликварии из Рораи Пикколо	11
Н. Ананьева (<i>Россия, Москва</i>) Система причастий в «Пшемыском размышлении»	12
М. Бабалык (<i>Россия, Петрозаводск</i>) Методика текстологического анализа «Беседы трех святителей»	17
М. К. Брагоне (<i>Италия, Павия</i>) Формирование лингвистических воззрений И. В. Пауса через его переводы (на примере перевода «Sententiae morales» Иоанна Стобея)	21
Д. Ващенко, А. Плотникова (<i>Россия, Москва</i>) Градищанские хорваты между Бечем, Пожоном и Шопроном: язык и письмо	24
А. Влашич-Анич (<i>Хорватия, Загреб</i>) О результатах последних исследований глаголицы в капуцинских библиотеках	29
А. Вранеш, Л. Маркович (<i>Сербия, Белград</i>) Сербская библиография старопечатных и редких книг . . .	30
С. Вуйчич (<i>Сербия, Белград</i>) Смысловые инверсии: миф и религия в сборнике стихотворений Миодрага Павловича «Светлые и темные праздники»	34

	О. Горбань, М. Косова, Е. Шептухина (<i>Россия, Волгоград</i>) Черновики документов XVIII в.: лингвистическое содержание правок	37
—	К. Дидди (<i>Италия, Салерно</i>) К вопросу о кирилло-мефодиевских переводах «славянских книг»	42
6		
—	Л. Дони́на (<i>Россия, Санкт-Петербург</i>) Старые существительные типа <i>щеня</i> в свете «нового» источника – «Летописца Еллинского и Римского»	44
	М. Живова (<i>Италия, Рим</i>) Оригинальные стихи в нестишном Прологе XVI в. PIO Slavo 5	49
	А. Журавель (<i>Германия, Галле</i>) Средневековый травелог или келейное чтение? К вопросу о популярности текста «Книги Паломник» Антония Новгородского	54
	Н. Зайц (<i>Словения, Любляна</i>) Преп. Максим Грек – Адам Бохорич – Мелетий Смотрицкий (сравнение на уровне исторической лингвистики)	62
	Н. Запольская (<i>Россия, Москва</i>) Грамматика как рефлексия о языке: способы достижения <i>правильности</i> языка в церковнославянских грамматиках XVI — XVII вв.	67
	Е. Иванова (<i>Россия, Санкт-Петербург</i>) Ц. Димитрова (<i>Болгария, София</i>) Предложения с союзом <i>макар</i> в болгарских памятниках XV — XVII вв.	74
	А. Иванович (<i>Сербия, Белград</i>) Средневековая гимнография и современные горизонты поэтики	80

А. Ипполитова (<i>Россия, Москва</i>) Библейские мотивы на страницах русских травников XVII — начала XX вв.	87
Н. Карева, Е. Пивоваров (<i>Россия, Санкт-Петербург, Москва</i>) К истории изучения «Российской грамматики»: попытка атрибуции некоторых документов из архива М.В. Ломоносова	92
К. Коваленко (<i>Россия, Санкт-Петербург</i>) Грамматика Мелетия Смотрицкого в азбуковниках XVII века	97
А. Кожина (<i>Беларусь, Минск</i>) Слово как реминисценция из Библии	102
Е. Коницкая (<i>Литва, Вильнюс</i>) Русские и словенские библейские фразеологизмы как интерпретации библейского текста	107
А. Кравецкий (<i>Россия, Москва</i>) Церковная служба как часть государственного церемониала: об одном эксперименте Екатерины II	112
М. Лявинец-Угрин (<i>Венгрия, Будапешт</i>) К вопросу изучения карпаторусинских памятников письменности: Гукливская летопись	115
Е. Матвеев (<i>Россия, Санкт-Петербург</i>) Библейские и богослужебные заимствования в одической поэзии М. В. Ломоносова и В. П. Петрова . . .	120
С. Менгель (<i>Германия, Галле</i>) Взаимосвязанность грамматических концепций в печатном листе «Extranea» (Ext. 157: 6,38) и грамматиках Й.В. Пауса и Й. Х. Шталя. Суверенность, преемственность или взаимовлияние? . . .	125

	Н. Милькович (<i>Сербия, Белград</i>) Об одном древнерусском источнике абсурда у Даниила Хармса	128
—	Н. Мосягина (<i>Россия, Санкт-Петербург</i>) Тропари сербским святым третьего гласа: приемы работы древнерусского распевщика (на материале рукописи РНБ, Кир.-Бел. 586/843)	131
8		
—	М. Новак (<i>Россия, Казань</i>) Слово на Рождество Христово в Толстовском Сборнике XIII в. (РНБ, Ф.п.1.39): атрибуция и композиция	137
	Е. Остапчук (<i>Польша, Варшава</i>) Список глав Евангелия от Иоанна в старопечатных кириллических богослужебных четвероевангелиях	143
	Т. Пентковская (<i>Россия, Москва</i>) Новозаветные цитаты в «Слове о милости» второй половины XVII в.	145
	И. Плаович (<i>Сербия, Белград</i>) Герменевтическая поэзия и новое Средневековье	150
	А. Плетнева (<i>Россия, Москва</i>) Государственный культ и церковное богослужение: службы военным победам	155
	Ф. Ромоли (<i>Италия, Пиза</i>) Об источниках пророческих цитат в сочинениях Максима Грека	158
	М. Саккини (<i>Россия, Тюмень</i>) Приставка <i>раз-</i> в «Слове о Полку Игореве»: семантика и вид глагола	161

Е. Славкович (<i>Сербия, Белград</i>) Сербская традиция славянского перевода «Жития святого Амфилохия Иконийского»	167	
В.С. Томеллери (<i>Италия, Мачерата</i>) Молитва господня с толкованиями Брунона в переводе Дмитрия Герасимова. Интерлинейное издание	170	— 9 —
М.К. Ферро (<i>Италия, Кьети-Пескара</i>) Методология создания многоязычного лексикона религиозных и философско-богословских слов: новый подход	172	
Р. Фишер (<i>Австрия, Вена</i>) Школьное образование свв. Кирилла и Мефодия	175	
А. Циммерлинг (<i>Россия, Москва</i>) От Кирика до Посошкова: конструкция <i>им. п.</i> + <i>инфинитив</i> в истории русского языка	179	
И. Шпаднер (<i>Сербия, Белград</i>) «Молодой Папа» П. Соррентино как агиографический нарратив	187	
М. Шульга (<i>Россия, Москва</i>) Грамматика и текст: <i>тысячей</i> – <i>тысячью</i>	192	
И. Юрьева (<i>Россия, Москва</i>) О текстологических швах в Киевской летописи	198	



confirmed by collective experience. They differ in languages under the influence of non-linguistic and linguistic factors. The influence of different parameters is confirmed by the comparative analysis of Russian and Slavic BphU: дух веет, где хочет – Veter veje, koder hoće, альфа и омега – alfa in omega and others.

Key words: *comparative study of phraseology, Slovenian biblical phraseology, Russian biblical phraseology, Bible*

112

Александр Кравецкий

*Институт русского языка РАН им. В.В.Виноградова, Россия
krav62@mail.ru*

Церковная служба как часть государственного церемониала: об одном эксперименте Екатерины II

Доклад посвящен изданиям церковных служб гражданским шрифтом, которые были осуществлены в 1765 году по инициативе Екатерины II. Это был первый опыт масштабного использования гражданского шрифта для издания церковнославянских текстов. Аудиторией этих изданий было ближайшее окружение императрицы. Церковная служба стала частью придворного церемониала, что предопределило выбор шрифтового оформления.

Ключевые слова: *богослужебные тесты, гражданский шрифт, орфографическая реформа, светская культура, церковная культура*

В результате петровской реформы русской орфографии вид типографского шрифта вошел в число параметров, по которым проходит линия противопоставления светской и церковной культуры. И если проповеди в XVIII в. могли печататься гражданским шрифтом, то в изданиях богослужебных текстов гражданский шрифт



практически не использовался. Однако имелись исключения, хотя и редкие. Так, в 1765 г. увидели свет 52 книги, содержащие церковные службы, напечатанные гражданскими литеррами. В РГАДА, в делах Московской синодальной типографии, имеется несколько довольно объемных дел, посвященных этим изданиям. Из дел видно, что работы начались после именного указа Екатерины Синоду. Этот указ требовал, «чтоб церковным праздникам и на высокотожественные дни службы и отправляемую на страстной неделе церемонию напечатать в особливых книжицах». Оговаривалось, что в этих книгах должен быть помещен полный чин безо всяких сокращений. Тиражи предлагалось печатать к соответствующим праздникам и передавать 100 экземпляров Екатерине II и 50 – наследнику престола Павлу (РГАДА. Ф. 1184. Оп. 1. Д. 5326. Л. 1–1 об). Эксперимент длился только один год. В следующем 1766 г. такие книги уже не выходили, и типографии печатали в «Московских ведомостях» объявления о распродаже остатков изданий 1765 г.

В связи с этими изданиями встает вопрос, почему в данном случае была нарушена общепринятая норма шрифтового оформления. Вероятно, это объясняется тем, что книги были предназначены для совершения богослужения при дворе, то есть становились частью придворного церемониала. Не случайно в камер-фурьерских журналах, фиксирующих придворные церемонии, церковные службы стоят в одном ряду с другими придворными церемониями.

Соотнесение богослужебных книг гражданской печати с придворным церемониалом ставит вопрос об их репертуаре. Наряду с великими праздниками Троицкого цикла и двенадцатыми здесь есть службы, посвященные менее значимым церковным памятям. Не сразу понятно, почему в число напечатанных вошли служба св. Евстратию или же Киру и Иоанну. Однако иногда ответ на этот вопрос содержится прямо в выходных данных. Так, в выходных данных службы Евстратию (20 сентя-



бря) прямо говорится, что это день рождения наследника престола Павла. Служба Обрезанию Господню соотнесена с гражданским новым годом. В выходных данных службы Петру и Павлу указано, что это именины цесаревича. А из надписания службы Киру и Иоанну следует, что это день вступления на престол Екатерины II. То есть привязка церковных праздников к придворным церемониям отмечена в выходных данных изданий. Любопытно, что часть книг этой серии одновременно печаталась и гражданскими литерами, и церковными. При этом состав служб и указания на события придворной жизни, соотносимые с этим днем, сохраняются и тех, и в других. Включение церковных служб в контекст государственной жизни давало им «двойное гражданство»: и в церковной традиции, и в государственной.

Екатерининский проект «гражданского» издания богослужебных текстов был наиболее масштабным, но не единственным. Еще в 1714 г. гражданским шрифтом была напечатана брошюра, озаглавленная «Указ всем во флоте российском обретающимся . . . коим образом и в которое время по вся дни должны приносить Господу Богу моления». Это краткий молитвослов для матросов, содержащий утренние молитвы. Позже этот сборник переиздавался в разных вариантах, по крайней мере, до середины XVIII в. В 1715 г. выходит еще одна книга такого типа: «Указ всем в войске российском обретающимся вышним и нижним служителям православныя кафоличския веры коим образом и в которое время во все дни они должны приносить Господу Богу моления, а которые иных законов, те по своим уставам, однако в то же время», которая затем переиздавалась в 1741, 1775, 1780 и 1784 гг.

Предпринимаемые в XVIII в. опыты издания богослужебных текстов гражданскими литерами были связаны с теми ситуациями, когда молитва оказывалась частью государственных обязанностей (один тип изданий адресован военным, а другой – придворным). Широкого распространения эти опыты не получили. И лишь во вто-



рой половине XIX в. издание молитвословов гражданской печати было возобновлено. Но общий культурный фон появления этих изданий был другим. Это были уже чисто церковные издания, адресованные людям, привыкшим к гражданским литерам больше, чем к славянским.

Alexander Kravetskij

Vinogradov Institute of the Russian Language of the Russian Academy of Sciences, Russia
krav62@mail.ru

—

—

Church Service as Part of State Ceremony: an Experiment of Catherine II

The speech is devoted to publications of church services in civil Russian alphabet, which were carried out in 1765 on the initiative of Catherine II. This was the first experience of large-scale use of the civil Russian alphabet for the publication of Church Slavonic texts. The closest circle of the empress made the audience of this publication. Church service became part of the court ceremony, which predetermined the choice of the font design for these publications.

Key words: *liturgical texts, civil Russian alphabet, orthographic reform, secular culture, church culture*

Марианна Лявинец-Угрин

Будапештский университет им. Л. Этвеша, Венгрия
mariann.ljavinecz@gmail.com

К вопросу изучения карпаторусинских памятников письменности: Гукливская летопись

В предлагаемом докладе рассматривается вопрос об определении жанра памятника карпаторусинкой пись-

НАУЧНОЕ ИЗДАНИЕ

ДЕВЯТЫЕ
РИМСКИЕ КИРИЛЛО-МЕФОДИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ

МАТЕРИАЛЫ КОНФЕРЕНЦИИ

РИМ — САЛЕРНО
4—9 ФЕВРАЛЯ 2019 г.

Издательство «Индрик»

Редактор *И. Вернер*
Оригинал-макет *А. С. Старчеус*

По вопросу приобретения книг издательства «Индрик»
обращайтесь по тел.:
(495) 954-17-52
market@indrik.ru
www.indrik.ru

INDRIK Publishers has the exceptional right to sell this book
outside Russia and CIS countries.
This book as well as other **INDRIK** publications
may be ordered by
www.indrik.ru

Налоговая льгота —
общероссийский классификатор продукции (ОКП) — 95 3800 5
Формат 60×84 1/16. Печать офсетная.
13,0 п. л. Тираж 300 экз.